



Ringvorlesung „Mehrsprachigkeit in Theorie und Praxis“ Sommer 2009

Vorlesung am: Montag, d. 25.05.2009, 18-20h, ESA 1, W 221

Claudia Böttger

Transferprojekt T3: „Arbeiten im mehrsprachigen Kontext“

Mangelnde Sprachkenntnisse von Mitarbeitern in international tätigen kleineren und mittleren Unternehmen (KMU) haben gemäß der von der Europäischen Kommission in Auftrag gegebenen ELAN Studie (2006) dazu geführt, dass 11% der befragten Unternehmen in Europa einen Vertrag nicht erfolgreich abschließen konnten.

Die Befragung der fast 2000 exportierenden KMU in 29 europäischen Ländern belegt, dass Unternehmen durch bessere Fremdsprachenkenntnisse einen deutlichen Auftragszuwachs haben. In Krisenzeiten sehen sich Unternehmen vor besondere kommunikative Aufgaben gestellt, wenn sie über Sprach- und Kulturgrenzen hinweg einen Dialog mit ihren Stakeholdern aufbauen, um ihre Reputation zu stärken.

Hier setzt die Arbeit des Transferprojektes an. In Kooperation mit seinen Partnern aus der Wirtschaft wendet das Projekt Analysebeispiele aus der Grundlagenforschung an, um Weiterbildungsmodule für Mitarbeiter in mittelständischen Unternehmen zu entwickeln. Bei den Analysebeispielen handelt es sich um deutsche und englische Übersetzungen von CSR Reports, Geschäftsberichten, Newslettern und um E-mailkorrespondenz. Ziel der Weiterbildungsmodule ist es, die Mitarbeiter für Unterschiede in den Textkonventionen englischer und deutscher Wirtschaftstexte zu sensibilisieren und ihre schriftliche Kommunikation in der Lingua franca Englisch zu optimieren.

Der Vortrag stellt die Projektmethode und erste Ergebnisse einer Pilotstudie zur Evaluierung der Wirksamkeit der Weiterbildungsmodule vor und diskutiert, wie die Ergebnisse aus der Zusammenarbeit mit der Wirtschaft für eine größere Praxisbezogenheit der Lehre fruchtbar gemacht werden können.

